

Секция «Филология и искусствоведение»

УДК 81:139

КОНЦЕПТО-ОРИЕНТИРОВАННЫЙ ПОДХОД К ИЗУЧЕНИЮ ГРАММАТИКИ И ОБУЧЕНИЮ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

В.С. Лоханов, Нижегородский государственный университет им. Н.И. Лобачевского
(Нижний Новгород, Россия), e-mail: styx123@mail.ru

Аннотация. В статье рассматриваются возможности формирования различных языковых и профессиональных компетенций при помощи концепто-ориентированного подхода к обучению, а именно учёте особенностей концептосферы страны носителей изучаемого языка с ориентацией на разъяснение языковых явлений через анализ концептов, языковыми реализациями которых, являются рассматриваемые явления.

Ключевые слова: концепто-ориентированный подход, компетенция, концепт, концептуальная пара, семантическая грамматика.

CONCEPT-ORIENTED APPROACH TO STUDYING GRAMMAR AND TO TEACHING FOREIGN LANGUAGE

Abstract. The possibility of forming various language and professional competences with the help of concept-oriented approach to teaching is examined in this article. The approach presupposes taking into consideration the peculiarities of the sphere of concepts of the foreign culture as well as explaining grammatical phenomena through their reference to the concepts studied.

Keywords: concept-oriented approach, competence, concept, conceptual couple, semantical grammar.

Тот факт, что концепты составляют неотъемлемую часть коммуникации, уже давно не вызывает сомнений. Именно наличие культурных концептов, одинаковых или, по крайней мере, схожих в сознании носителей языка обеспечивают коммуникацию и, во многом, обуславливают взаимопонимание. Не удивительно, что изучению концептов посвящено значительное количество современных исследований. Такие науки как социолингвистика, когнитивистика, лингво-культурология и другие, несомненно, внесли существенный вклад в лингвистику.

Однако, несмотря на столь важную роль, выполняемую концептами в процессе коммуникации, результаты исследований и достижения вышеупомянутых наук практически не используются при обучении иностранным языкам. Тем не менее, область для применения концептов в обучении очень обширна и может касаться как отдельных аспектов языка, так и многих теоретико-практических дисциплин.

В данном случае, можно говорить о создании **концепто-ориентированного подхода** к обучению, под которым следует понимать учёт особенностей концептосферы страны носителей языка и ориентацию на разъяснение фактов языка через анализ концептов, средствами объективации которых, данные факты являются в языке. За рабочее определение концепта в данной статье принято определение Аскольдова, т.е. концепт понимается как мыслительный образ, означаемый языковым знаком, его содержательная сторона, за

которой стоит понятие, относящиеся к умственной, духовной или материальной стороне деятельности человека [1].

Рассмотрим на примерах, как элементы концепто-ориентированного подхода к обучению могут применяться при формировании лексической и грамматической компетенций у обучаемых, а также, на сколько он может оказаться полезным при обучении таким специальным дисциплинам, как например, теория перевода.

Одними из самых первых концептов, с которыми знакомятся изучающие английский язык является пара House-Home, однако даже опытным учителям не всегда удаётся грамотно объяснить разницу между ними. Чаще всего всё сводится к различным вариантам перевода, в лучшем случае к вариантам словоупотребления. Однако, разница между этими понятиями является сугубо концептуальной. И даже если принять, что слово House также несёт культурную нагрузку, она, несомненно, меньше, чем культурная нагрузка слова Home. Что интересно, принятие во внимание культурной значимости понятия Home, объясняет не только разницу в значении этих слов, но и особенности их сочетаемости: to go to the house – to go home; to stay/be/live in the house - to stay/be/live home. С грамматической точки зрения слово Home употребляется совершенно не так как слова обозначающие здания в английском языке. Причина этой особенности заключается в значимости и исключительности данного концепта для английской культуры. А именно: разграничение понятий своё-чужое, часто актуализирующиеся в английском языке через употребление либо личных местоимений, либо нулевого актуализатора в случае «свое» и артикля в случае «чужое» (He was sitting, (his) hands in (his) pockets // He put the watch (чужие часы) in his pocket). При употреблении с глаголами to stay, to be и другими глаголами с общим значением «пребывания где-либо» слово House употребляется с предлогом in, в то время как слово home с предлогом at. Вызвано это, предположительно, тем, что выражение at home скорее означает состояние, либо времяпрепровождение, нежели место, что подтверждается употреблением предлога at с указанием на время, а главные фразы типа at table, at the theatre, at the cinema, означающими находиться где-либо с конкретной целью, ассоциируемой с объектом.

Исследованиям, касающимся выражения оппозиции «свой - чужой» посвятили свои работы, например, Полякова Е. В., Юлдашбаев А. Ф., Алиева Т. В., Хохлина М.Л., однако все эти работы рассматривают данный вопрос с точки зрения лексики или фразеологии. В данной же работе предпринята попытка рассмотреть это явления с позиций грамматики языка. Закономерности функционирования грамматических аспектов, приведенные выше, справедливы и для случая употребления лексических единиц со значением одежды. Личное местоимение актуализирует «свое», стоит отметить, что местоимение может быть опущено, в то время как употребление артикля обозначает «чужое».

По схожим принципам употребляются слова, подходящие под понятие «social institution». Как правило, выделяется пять основных разновидностей: family, government, economy, education and religion. Также к этой сфере относятся и «social structures ... relatively stable patterns of human activity», то есть речь может идти не только о явлениях, относимых, например, к образованию (school), но и об активностях, таким как at table или to bed, которые, в данном случае, характеризуются как состояния, предполагающие отработанный сценарий, определенные действия, в то время как употребление с артиклем (she jumped back onto the bed), уже не подразумевает развертывание именно этого сценария, не предполагает его наличие, следовательно, носит совершенно другой характер. Похожую ситуа-

цию наблюдаем с употреблением артикля со словом *school*: если автор высказывания имеет непосредственное отношение к данному социальному институту, является его «частью», то артикль не используется, в то время как отсутствие этой непосредственной связи предполагает наличие артикля. [5]

Из вышеперечисленных примеров можно сделать следующие выводы:

1. Отсутствие артикля (*go home*) на основе выбранного материала говорит о близости, репрезентирует «своё», а также принадлежность, например, к какому-либо социальному институту (*after school*).

2. Неопределенный и определенный артикли (*a whole leg of lamb, slowly trudged back to the house*) репрезентируют «чужое».

3. Личное местоимение относится к способам репрезентации «своего», однако, стоит отметить, может быть опущено в некоторых случаях (*Sam sat with his head in his hands/ Sam sat head in hands*).

Следующим важным концептом является «точность», который может быть соотнесен с двумя другими глобальными концептами – «время» и «вежливость». Метафорическое понимание времени в английской культуре как ценной вещи и ограниченного ресурса [3], который может закончиться (*time is up*), неизбежно приводит к тому, что точность и пунктуальность осмысляются как важные категории, которые находят свое отражение в грамматических конструкциях. Употребление *Present Continuous* указывает на наличие договоренностей с кем-то, планов, в то время как *Future Simple* может использоваться для выражения предсказаний, прогнозов, простых утверждений о будущем, фактов о будущем; использование *Present Simple* может указывать на уже запланированные события, изменить которые не представляется возможным (например, расписания), а конструкция *be going to* используется для выражения намерения, то есть предполагается, что некая идея уже была обдумана. К этому следует добавить, что возможно использовать форму *Future Continuous* в вопросе для того, чтобы продемонстрировать вежливость, а также выразить намерение или определенную степень неотвратимости события (*she will not be coming to see you*). [3]

В обучении концепто-ориентированный подход так же может быть использован при формировании грамматической компетенции. Разберём следующую ситуацию. В одном из сериалов BBC хозяйка дома, устраивающая приём, видит совершенно незнакомого человека и задаёт ему следующий вопрос: *Excuse me, sir, but who exactly you might be?* Русскому человеку подобная вежливость может показаться чрезмерной, однако, для носителя английского языка это норма. В данном случае норма поведения тесно связана с одним из основных английских концептов – вежливость. Интересным здесь представляется то, что средствами объективации данного концепта в языке являются не столько лексические единицы, сколько грамматические конструкции. Многие из них также служат для того, что бы позволить говорящему избежать строгого констатирования фактов. Именно с этим связано такое количество конструкций имеющих модальное значение предположения. Это и глаголы *Must, May, Might, Can*, и временные формы *Future Continuous* (*My parents will probably be getting up about now and making breakfast (i.e. I assume ...)*), *Future Perfect* и *Future Perfect Continuous*. (*“Are you drunk, woman?” he roared at her. - “She’ll have been taking a little bit at the bottle to keep her strength up,” tittered Grandma Brodie maliciously.*) Наиболее часто, в этом случае, употребляются определенные модальные глаголы, особенно их прошедшие формы *can, may, shall and will (could, might,*

should and would), а также прошедшие формы или форм continuous таких глаголов как hope, think, want and wonder, чтобы продемонстрировать вежливость и избежать прямоты. ('I was hoping you could fill in his background for us, sir,' Bragg continued. / Will you be coming over next weekend?).

Из вышеперечисленных примеров можно сделать следующие выводы:

1. Концепт Вежливость настолько важен для английской культуры, что находит свое отражение не только в экстралингвистических фактах (например, этикет), но и в языке.

2. В последнем случае этот концепт репрезентируется не только с помощью лексических единиц, но и грамматически.

3. В сфере грамматики проявление этого концепта также разнообразно, оно «охватывает» важнейшую часть речи – глагол, а также затрагивает понятие времени, при этом в конкретной ситуации участники коммуникации понимают, когда речь идет именно о настоящем моменте (например, в случае просьбы с использованием could), что свидетельствует о сложных мыслительных процессах, связанных с функционированием этого концепта.

4. Более того, различаются уровни вежливости (polite and extra polite), что тоже может быть выражено выбором определенной грамматической категории глагола, так называемая длительная форма (I was hoping you) осознается как более вежливая, чем просто форма прошедшего времени (I hoped).

Нельзя не заметить, что в плане семантической, стилистической и/или прагматической нагрузки многие конструкции практически идентичны, однако они продолжают существовать в языке. Такое количество речевых оборотов и грамматических форм, обладающих дополнительным значением вежливого предположения, как раз и обусловлено важностью таких концептов, как Вежливость, Частная Жизнь, Уважение.

Разъяснение вышеизложенного материала и отсылка к указанным концептам в процессе обучения, может оказаться полезным, как при объяснении категории модальности, так и при пояснении значения и особенностей употребления некоторых глагольных форм, что, в свою очередь, может существенно повысить уровень понимания языка у обучаемых и вызвать больший интерес к процессу обучения.

Кроме того, концепто-ориентированный подход может применяться не только для формирования языковых, но и профессиональных компетенций, например, при обучении искусству перевода. Особенно при работе с художественной и публицистической литературой.

Так, при переводе заголовка статьи Sex and Drugs in Liberal Holland, важно обратить внимание обучаемых на слово Liberal, которое, как правило, переводят словом «либеральный». Однако, применяя к этому случаю знания о концептосфере страны изучаемого языка, следует объяснить обучаемым, что Liberal и Либеральные это реализации принципиально разных концептов: Liberty и Либерализм. Данные концепты значительно отличаются друг от друга не только семантически, но и по эмоциональной окраски, как в русской культуре, так и в американской. Слово liberal имеет ярко-выраженную положительную коннотацию и является одним из средств языковой объективации американского концепта Liberty (Свобода) (the State of Liberty, Liberty Island, Liberty Memorial, "Oh Liberty!"), одним из особенностей которого, является принципиальное отличие от русского концепта. Свобода «по-американски» - это свобода ограниченная законом, перед которым все люди равны. Имен-

но этот факт является крайне важным для понимания отношения автора вышеупомянутой статьи в столь щепетильном и неоднозначном вопросе, как легализация наркотиков.

В то же время, слово Либеральный у носителя русского языка ассоциируется в первую очередь с политикой, политическими партиями. Его эмоциональная окраска также варьируется и зависит от политических взглядов конкретных носителей языка. А значит, что оно не применимо в данном контексте. [4]

Таким образом, представляется возможным сделать следующий вывод. Если речь идёт об обучении студентов, то даже на начальном этапе разумным и весьма полезным видится применение элементов концепто-ориентированного подхода к обучению с целью создания более целостной картины мира и более глубоких, прочных знаний у обучаемых. Внедрение методов концепто-ориентированного подхода не только возможно в сочетании с проектным обучением, и отлично дополняет его. В настоящее время обучаемые, пишущие курсовые работы, так или иначе связанные с концептами, демонстрируют более заметные успехи на занятиях по теории перевода. Кроме того, большего успеха достигают те обучаемые, которые готовят индивидуальные доклады и сообщения, связанные с концептосферой страны изучаемого языка. Логично таким образом предположить, что проекты, связанные с концептами, способны существенно улучшить успеваемость обучаемых. А внедрение элементов концепто-ориентированного подхода к обучению будет способствовать лучшему и более глубокому усвоению знаний.

Литература:

1. Аскольдов С. А. Концепт и слово // Русская словесность: Антология / под ред. В. П. Нерознака. М., 1997.
2. Зусман В.Г., Фролов А.А. Межкультурная коммуникация, Учебное пособие. Н. Новгород: Деком, 2001. 314 с.
3. Лакофф Дж., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем. М.: УРСС Эдиториал, 2004. — 256 с.
4. Лоханов В.С. О перспективах использования концепто-ориентированного подхода к обучению иностранному языку на языковых специальностях / Вестник Нижегородского государственного университета им. Н.И. Лобачевского. 2014. № 3-4.
5. Stanford Encyclopedia of Philosophy/Social Institutions. URL: <http://plato.stanford.edu>

References:

1. Askol'dov S. A. Koncept i slovo // Russkaja slovesnost': Antologija / pod red. V. P. Neroznaka. M., 1997.
2. Zusan V.G., Frolov A.A. Mezhhul'turnaja kommunikacija, Uchebnoe posobie. N. Novgorod: Dekom, 2001. 314 s.
3. Lakoff Dzh., Dzhonson M. Metaforj, kotorymi my zhivem. M.: URSS Jeditorial, 2004. — 256 s.
4. Lohanov V.S. O perspektivah ispol'zovanija koncepto-orientirovannogo pod-hoda k obucheniju inostrannomu zyku na jazykovyh special'nostjah / Vestnik Nizhegorodskogo gosudarstvennogo universiteta im. N.I. Lobachevskogo. 2014. № 3-4.
5. Stanford Encyclopedia of Philosophy/Social Institutions. URL: <http://plato.stanford.edu>



Сведения об авторе

Всеволод Сергеевич **Лоханов**, ассистент кафедры зарубежной лингвистики, Нижегородский государственный университет им. Н.И. Лобачевского (Нижний Новгород, Россия).